

O MANUSCRITO PERDIDO DA TRADUÇÃO BRASILEIRA DO DIGESTO E O CONSELHEIRO VASCONCELLOS

THE LOST MANUSCRIPT OF THE BRAZILIAN TRANSLATION OF THE DIGEST AND ITS CONNECTION WITH COUNSELLOR VASCONCELLOS

EDUARDO C. SILVEIRA MARCHI

Livre-Docente pela Faculdade de Direito da USP. Pós-Doutor em Direito Romano pela Faculdade de Direito da Universidade de Munique – LMU. Doutor em Direito Romano pela Faculdade de Direito da Universidade de Roma I – *La Sapienza*. Professor Titular de Direito Romano e ex-Diretor da Faculdade de Direito (Largo de São Francisco) da Universidade de São Paulo – USP.
marchi@usp.br

Recebido em: 07.02.2023
Aprovado em: 18.04.2023

ÁREAS DO DIREITO: Fundamentos do Direito; Civil

RESUMO: O artigo trata da surpreendente descoberta, em 2016, na capital da Bahia, do manuscrito perdido da única tradução completa para a língua portuguesa do Digesto ou Pandectas do Imperador Justiniano, fonte fundamental dos Códigos Civis do sistema romano-germânico ("civil law"), e dos percalços ocorridos nas tentativas de sua publicação, antes do seu desaparecimento. Concentra-se o estudo, em seguida, nos aspectos biográficos da vida e da carreira de seu autor, o Conselheiro Manuel da Cunha Lopes e Vasconcellos, magistrado do Segundo Império, desde a sua graduação, na Faculdade de Direito de São Paulo – Largo de São Francisco, em 1864, até a morte, na sua cidade natal, Valência, Bahia, em 1920.

PALAVRAS-CHAVE: Digesto ou Pandectas – Imperador Justiniano – Manuel da Cunha Lopes e Vasconcellos – Códigos Civis – "Civil Law".

ABSTRACT: This paper provides a narrative for the remarkable discovery in the year of 2016 in Salvador, Bahia, of a long-lost manuscript containing the only complete Portuguese translation of Justinian's Digest (Pandects) – the common foundation of all civil codes – and describes the various unsuccessful attempts to publish it before its disappearance. Then, the paper shall analyze the life and career of the manuscript's author, Counsellor Manuel da Cunha Lopes and Vasconcellos, starting from his graduation in 1864 at the Largo de São Francisco Law School, through his tenure as a judge during the Second Empire, until his passing in his hometown of Valencia, Bahia, in 1920.

KEYWORDS: Digest or Pandects – Emperor Justinian – Manuel da Cunha Lopes e Vasconcellos – Civil Codes – Private Law.

Ao ensejo, evoque-se aqui a reflexão do filósofo, Walter Benjamin: “Existe um encontro secreto, marcado entre as gerações precedentes e a nossa. Alguém na Terra está à nossa espera. [...]”¹¹¹.

Dirigimo-nos, ao final desta oração, diretamente ao ilustre e, a partir desse momento, conhecido tradutor brasileiro das Pandectas: “Caro Cons. Vasconcellos: nós – os Profs. Marchi, Dárcio, Hércio e Bernardo, aqui em São Paulo, e, na Bahia, o Prof. Celso e a Dra. Solenar, já estávamos, sem o saber, desde sempre te esperando. E agora te encontramos!”.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ATTI DEL III SEMINARIO INTERNAZIONALE DI STUDI STORICI “DA ROMA ALLA TERZA ROMA”. 21-23 aprile 1983, *Popoli e spazio romano tra diritto e profezia*, Napoli: ESI, 1984.

AVVOCATI ITALIANI. *Corpus juris civilis*. Roma: Perino, 1885.

BAHIA (Província). *Relatório dos Trabalhos do Conselho Interino de Governo*. Salvador: Bahia, 1823-1889.

BAHIA. Secretaria da Indústria e Comércio. *IPAC-BA: Inventário de Proteção do Acervo Cultural da Bahia*. Salvador: Secretaria da Indústria e Comércio, 1988. v. 5.

BEHREND, Okko; KNÜTEL, Rolf; KUPISCH, Berthold; SEILER, Hans Hermann. *Corpus Iuris Civilis – Text und Übersetzung*. (Digesten). Heidelberg: Müller, 1995-2012. v. 2-5.

BEVILÁQUA, Clóvis. *História da Faculdade de Direito do Recife*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1927. v. 1.

BLAHO, Peter; VAŇKOVÁ, Jarmila. *Corpus Iuris Civilis – Digesta*. Bratislava: Eu-rokódex, 2008. v. 1.

BRAGA DA CRUZ, Guilherme. O direito subsidiário na história do direito português. In: *Obras Esparsas II – Estudos de história do direito moderno II*. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1981. p. 287-293.

111. BENJAMIN, Walter. Über den Begriff der Geschichte. In: Tiedemann, Rolf; Schweppenhäuser, Hermann (org.). *Walter Benjamin*. Gesammelte Schriften. Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1991, p. 694: “Ist dem so, dann besteht eine geheime Verabredung zwischen den gewesenen Geschlechtern und unserem. Dann sind wir auf der Erde erwartet worden“ [= BENJAMIN, Walter. Sobre o conceito da história. In: *Magia e técnica, arte e política*. Ensaios sobre literatura e história da cultura. Obras escolhidas. Tradução: Sergio Paulo Rouanet. 3. ed. São Paulo: Brasiliense, 1987, p. 223: “Se assim é, existe um encontro secreto, marcado entre as gerações precedentes e a nossa. Alguém na terra está à nossa espera. [...]”

- CALDAS AULETE, Francisco Júlio de. *Dicionario Contemporaneo da Lingua Portuguesa feito sobre um plano inteiramente novo*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1881. v. 1.
- CARNEIRO, David. *D. Pedro II na província do Paraná – 1880*. Curitiba: Progresso, 1944.
- CATALANO, Pierangelo (org.). *Constitución Deo Auctore y Libro I del Digesto del Emperador Justiniano*. Lima: Universidad Católica del Perú, 2011.
- COELHO RODRIGUES, Antonio. *Institutas do Imperador Justiniano*. 2. ed. Recife: Mercantil, 1879.
- CORRAL, Ildefonso I. García del. *Cuerpo del derecho civil romano. (Digesto)*. Barcelona: Molinas, 1889-1897.
- CORREIA, Alexandre. *Manual de Direito Romano II – Institutas de Justiniano*. São Paulo: Saraiva, 1949.
- DE PLÁCIDO E SILVA, Oscar Joseph. *Vocabulário Jurídico*. 25. ed. Rio de Janeiro: Forense, 2004.
- D'ORS, Álvaro; HERNANDEZ-TEJERO, Francisco; FUENTESECA, Pablo; GARCIA-GARRIDO, Manuel J.; BURRILO, Jesús. *El Digesto de Justiniano*. Pamplona: Aranzadi, 1968-1975.
- ENAMI, Yoshiyuki. *Interpretatio Digestorum in linguam Japonicam*. Tokyo: Shinzansha, 1991-1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. 5. ed. Curitiba: Positivo, 2010.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Pequeno Dicionário da Língua Portuguesa*. 10. ed. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 1963.
- FORAMITI, Francesco. *Corpo del diritto civile. (Digesto)*. Venezia: Giuseppe Antonelli, 1842-1843.
- GAURIER, Dominique. *Les cinquante livres du Digeste de l'empereur Justinien*. Paris: Memoire du Droit, 2017.
- HARUKI, Ichiro. *Digesta Iustiniani*. Tokyo: s. e., 1938.
- HULOT, Henri; BERTHELOT, Jean François. *Les cinquante livres du Digeste ou des Pandectes de l'empereur Justinien*. Metz: Behmer et Lamort, 1803-1805.
- KOFANOV, Leonid Lvovich. *Digesty Yustiniana*. Moskva: Statut, 2002-2005.
- MADEIRA, Hélcio Maciel França. *Digesto de Justiniano – Introdução ao Direito Romano*. 6. ed. São Paulo: RT, 2012.
- MEIRA, Sílvio Augusto de Bastos. *Teixeira de Freitas – O Jurisconsulto do Império – Vida e Obra*. Rio de Janeiro: Olympio (Record), 1979.
- NOGUEIRA, José Luiz Almeida. *A Academia de S. Paulo. Tradições, e Reminiscências. Estudantes, Estudantões e Estudantadas. Sexta Série*. São Paulo: s. e., 1909.

- NOGUEIRA, Rubem. *Rui Barbosa: combatente da legalidade*. Salvador: Academia de Letras da Bahia, 1999.
- OLIVEIRA, Cecília Helena de Salles (org.). *Zacarias de Góis e Vasconcelos*. São Paulo: 34, 2002.
- PALMIRSKI, Tomasz. *Digesta Iustiniani – Digesta justyniańskie – Tekst i przekład*. Kraków: Salezjańska, 2013-2017.
- PIACENTINI, Dulce de Queiroz; Krieger, Olga Mari (orgs.). *Memórias de Alexandre Queiroz – Da Estirpe Baiana à Família Catarinense*. Curitiba: Bonijuris, 2016.
- PILATI, José Isaac. *Digesto de Justiniano – Livro Segundo: Jurisdição*. Florianópolis: UFSC, 2013.
- PINTO, Luciana Cristina. *Livros e leitura em Castro no século XIX: a palavra escrita em uma sociedade do interior da província do Paraná*. 2013. Dissertação (Mestrado em História) – Faculdade de História, Universidade Federal do Paraná, Curitiba, 2013.
- RIBEIRO, Darcy. *O Povo Brasileiro. A formação e o sentido do Brasil*. 2. ed. São Paulo: Companhia das Letras, 1995.
- RIBEIRO, Darcy. Saudações às autoridades de Roma e a Pierangelo Catalano. *Roma e America. Diritto Romano Comune. Rivista di diritto dell'integrazione e unificazione del diritto in Europa e in America Latina*, Modena, v. 3, p. 337, 1977.
- RISÉRIO, Antonio. *Tinharé: História e Cultura no Litoral Sul da Bahia*. Salvador: BYI, 2003.
- RODRIGUEZ DA FONSECA, Bartolomé Augustin. *Digesto teorico-practico, ó Recopilacion de los derechos comun, real y canonico, por los libros y titulos del Digesto*. Madrid: Imprenta Real, 1775-1791.
- RODRIGUEZ DA FONSECA, Bartolomé Augustin. *El Digesto del emperador Justiniano*. Madrid: Ramon Vicente, 1872-1874.
- RODRIGUEZ DA FONSECA, Bartolomé Augustin; Ortega, José Maria. *Cuerpo del derecho civil*. Barcelona: Narciso Ramirez y Compañía, 1874.
- SANTOS, Francisco Marques dos (org.). *D. Pedro II – Diário da visita à Província do Paraná*. Ponta Grossa: UEPG, 2008.
- SANTOS, Moacyr Amaral. A Obra de Estevam de Almeida. *Revista da Faculdade de Direito da USP*, São Paulo, v. 58, p. 7-23, 1963.
- SCHIPANI, Sandro (org.). *Corporis Iuris Civilis fragmenta selecta*. Beijing: s. e., 1992-2001. v. 1-6.
- SCHIPANI, Sandro (org.). *Corpus Iuris Civilis*. Beijing: s. e., 2001-2016.
- SCHIPANI, Sandro; LANTELLA, Lelio; PETRUCCI, Aldo; SACCOCCIO, Antonio (orgs.). *Iustiniani Augusti Digesta seu Pandectae – Testo e traduzione*. Milano: Giuffrè, 2005-2014.

- SCOTT, Samuel Parsons. *The Civil Law. (The Digest or Pandects)*. Cincinnati: Central Trust Company, 1932. v. 2-11.
- SENGA. *Digesta*. 1921 e 1923.
- SILVA, Antonio de Moraes. *Diccionario da Lingua Portuguesa I (A-E)*. 8. ed. Rio de Janeiro: Empreza Litteraria Fluminense, 1890.
- SILVA FILHO, Osny da; RAMOS, Luiz Felipe Rosa. *Para entender Orlando Gomes*. Rio de Janeiro: Forense, 2014.
- SINTENIS, Carl Friedrich Ferdinand; Otto, Carl Eduard; SCHILLING, Bruno. *Das Corpus Juris Civilis in's Deutsche übersetzt. (Digesten)*. Leipzig: Carl Focker, 1830-1832.
- SKŘEJPEK, Michal; ŽYTEK, Jakub; Blaho, Peter; VAŇKOVÁ, Jarmila. *Digesta seu Pandectae – Digesta neboli Pandekty – Fragmenta selecta – Vybrané části*. Praha: Karolinum, 2015.
- SPRUIT, Jop; FEENSTRA, Robert; BONGENAAR, Karel; WUBBE, Felix Bernard J. *Corpus Iuris Civilis – Tekst en Vertaling. (Digesten)*. Amsterdam: Amsterdam University, 1994-2001. v. 2-6.
- VAMPRE, Spencer. *Institutas do Imperador Justiniano*. São Paulo: Magalhães, 1915.
- VARGAS, Túlio. *O Conselheiro Zacarias (1815–1877)*. 2. ed. Curitiba: Juruá, 2007.
- VASCONCELLOS, João Antônio de. Diário do Tio João Antônio (A História dos Vasconcelos, da Bahia). *Boletim do Instituto Histórico, Geográfico e Etnográfico Paranaense*, Curitiba, v. 35, p. 9–191, 1979.
- VIGNALI, Giovanni. *Corpo del diritto. (Digesto)*. Napoli: Pezzuti, 1856-1859. v. 2-7.
- WATSON, Alan et al. *The Digest of Justinian*. Philadelphia: University of Pennsylvania, 1998.



PESQUISAS DO EDITORIAL



ÁREAS DO DIREITO: Fundamentos do Direito; Civil

Veja também Doutrinas relacionadas ao tema

- O "Curso Elementar" de Thomas Marky (Ensaio) de Bernardo B.Q. Moraes – RDCC 23/389-395;
- Direito romano e cultura europeia de Reinhard Zimmermann – RDCC 7/243-278;
- Os jurisconsultos romanos e os juristas na contemporaneidade, de Cláudio Henrique de Castro – RT 1036/159-183; e
- Parte geral: Código Civil – gênese, difusão e conveniência de uma ideia, de Bernardo B. Queiroz de Moraes, de William Galle Dietrich – RDCC 29/421-434.